

高级口译复习第十二期 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_132400.htm 单句：1. 国有大中型企业建立现代企业制度的改革取得重要发展。 Significant advances were made in the establishment of a modern corporate structure in large and medium-sized state-owned enterprises. 2. 工业生产呈现快速增长。 Fast growth was registered in industrial production. 3. 医药卫生体制改革取得重要进展。 Major advances were made in reform of the drug and medical management. 4. 素质教育继续推进。 We continue to develop education designed to raise the overall quality of students. 5. 我原打算在今年二月访问印度，后来不得不推迟，这使我非常失望。 It was a keen disappointment when I had to postpone the visit which I intended to pay to India in February this year. 6. 激光可以应用于许多科学领域，又适合于各种实际用途，因而成为了近年来轰动一时的科学成就之一。 Laser is one of the most sensational developments in recent years, because of its applicability to many fields of science and its adaptability to practical uses. 段子：中美关系经过30年的磨合，逐渐找到了一条共处之道。简言之，既不再对双边关系抱有“不合实际的浪漫幻想”，指望一夜之间成为伙伴，也不再盲目悲观，动辄以“战略竞争对手”、军事冲突相要挟。今天的中美关系正如“建设性合作关系”这一最新定位所显示的，在共同利益处努力合作，扩展双边关系的基础；在有矛盾分歧处，敢于面对并不怕相互指责。 译文：30 years after establishing the diplomatic relations, China

and the USA came to find a proper way to get along with each other. To be specific , they cease to have any impractical fantasy of becoming close friends overnight. Neither are they so pessimistic about their bilateral relations that they threaten to resort to force upon any party , the supposed enemy. Just as what we can see from the “ constructive partnership relations ” between China and the USA , these two countries are cooperating in the fields where they share common interests so as to improve their bilateral relations. They are willing to face instead of keeping on criticizing each other when they have got different opinions. 100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com